

# Lo Gnalèi

Guichet linguistique de l'Assessorat de l'éducation et de la culture  
de la Région autonome Vallée d'Aoste

*Qu'il s'agisse de la quantité de pain que l'on cuisait vers Noël pour se nourrir l'année durant ou du petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent en vue de l'hiver, ou bien encore du petit trésor de pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, désigne l'ensemble de la fatigue, des efforts déployés ou des peines endurées pour rassembler quelque chose de précieux, un bonheur intime et le sentiment de sécurité et de confiance en l'avenir qui en découlent.*

*Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertile auquel nous pouvons puiser pour alimenter et revigorer nos anciens parlers, pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre ce pays qui change.*

Le francoprovençal est une langue vivante en Vallée d'Aoste, toujours utilisée de nos jours par bon nombre de locuteurs, encore que son avenir demeure plus que jamais incertain, notamment en raison de la diminution dramatique des nouveaux locuteurs

parmi les couches les plus jeunes de notre société. C'est pourquoi l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture s'emploie, depuis longtemps, à mettre sur pied des initiatives visant à sauvegarder cet important patrimoine immatériel et à le diffuser, notamment auprès des jeunes. Voilà donc le but prioritaire du Guichet linguistique, également connu sous le nom de *Lo Gnalèi*, un but qu'il partage entre autres avec l'École populaire de patois, le Concours Cerlogne, les initiatives de relance de la civilisation valdôtaine à l'école, la réalisation d'une collection d'audiolivres en francoprovençal et d'autres initiatives similaires.



Le Guichet linguistique est donc un service de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, financé par la loi italienne n° 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques ; un service gratuit et à la disposition de tout le monde.

Le Guichet déploie son activité selon trois lignes directrices : une action de **soutien linguistique**, une activité de **promotion** et un travail de **réflexion** et de **recherche sur la langue**.

L'activité de soutien linguistique s'adresse aussi bien aux administrations publiques qu'aux particuliers et concerne l'oral comme l'écrit. À nombre des requêtes les plus fréquentes adressées aux bureaux du Guichet, citons la révision ou la traduction en francoprovençal de préfaces de livres, de brochures ou d'affiches pour l'administration publique, la révision de textes, l'élaboration de listes de mots et le service de consultation fourni aux éditeurs, aux entreprises, aux associations et aux simples citoyens. À ces catégories d'utilisateurs, il faut encore ajouter les enseignants de l'École populaire de patois, qui s'adressent au *Gnalèi*, principalement pour des questions techniques liées à l'enseignement de la graphie.

Une action de soutien donc, à la disposition de tout le monde. Mais le Guichet est persuadé que pour donner un nouvel essor et garantir un avenir à notre langue, d'autres initiatives s'imposent. C'est pourquoi, à côté des activités citées plus haut, le *Gnalèi* s'engage dans un vaste programme de promotion de la langue. Ce dernier passe avant tout par les nombreux articles que le Guichet **publie dans les bulletins** – communaux, paroissiaux ou des bibliothèques des communes francoprovençales valdôtaines – ainsi que dans les sept bulletins qu'il édite directement pour les communes qui en sont dépourvues, soit une moyenne de quelque deux cents articles par an. Toujours dans le domaine éditorial, le Guichet s'occupe de la révision des textes de plusieurs publications et de la **réalisation d'un glossaire thématique**. Autre projet d'envergure sur lequel le *Gnalèi* s'est penché dernièrement, la mise en réseau d'un site internet ([www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org)) qui naît avec l'ambition de devenir un véritable portail du francoprovençal valdôtain, avec des sections dédiées à la culture, aux loisirs, à la didactique, à l'information, ainsi qu'à un autre projet marquant du Guichet : **le premier audio glossaire** du francoprovençal valdôtain en ligne. Il s'agit là d'un projet ambitieux qui se propose, à terme, de prendre en compte au moins une variante du patois pour chacune des soixante et onze communes valdôtaines francoprovençales (autrement dit, la totalité du territoire, sauf les trois communes germanophones de la vallée du Lys). Il s'agira en pratique de soixante et onze glossaires intégrés, trilingues (francoprovençal, français et italien), enrichis d'une base de données destinée à recevoir tous les textes publiés par le Guichet. Les textes, qui sont déjà partiellement disponibles, seront consultables aussi bien dans leur version imprimable que dans leur version sonore, enregistrée de vive voix par le traducteur de l'article dans la variante locale.

Soutien et promotion de la langue donc, mais aussi études et recherche. Le Guichet se penche actuellement sur le phénomène des interférences linguistiques. Présent dans chaque langue vivante, bien entendu, ce phénomène prend en effet à l'heure actuelle des proportions préoccupantes pour la survie du francoprovençal valdôtain, déjà fortement menacé sur place par la concurrence d'autres codes linguistiques et, notamment, de l'italien. Autre terrain sur lequel le Guichet s'engage, bien sûr, la graphie : grâce à l'expérience accumulée au fil des années, le *Gnalèi* est actuellement en train de peaufiner la graphie, outil de travail basilaire du Guichet, en proposant des améliorations fonctionnelles et en les testant directement sur le terrain, avant de les rendre officielles.

Le Guichet **a démarré ses activités en 2007**. Son personnel, entièrement constitué d'enseignants issus de l'École populaire de patois, travaille dans le bureau central d'Aoste, ouvert au public du lundi au vendredi, et peut compter sur un réseau de témoins sur place de plus de cent personnes, qui collaborent activement et à titre bénévole avec le Guichet. À partir de 2008, 34 administrations communales, relevant de trois communautés de montagne, mais aussi la ville d'Aoste, ont adhéré à ce projet, s'engageant à prévoir l'installation **dans chaque commune d'un point internet** tout spécialement à disposition de la population, relié à la structure centrale d'Aoste via clavier et webcam (technologie Skype). De cette façon, le Guichet dispose d'un réseau capillaire et permanent sur le territoire, lui permettant de consolider sa présence et de fournir un service toujours plus performant à la communauté tout entière.



Site internet : [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org)

E-mail : [g-linguistique@regione.vda.it](mailto:g-linguistique@regione.vda.it)

Usagers Skype : gnalei

Téléphone : 0165 32413

“À l’ombre de Cerlogne” - 28 avril 2011

## ***Lo campagnar et la tradition***

Christiane Dunoyer, Marie-Claire Chaberge et Philippe Milleret

*Lo campagnar constitue le dernier volet d’une série de rendez-vous sur l’identité valdôtaine et une petite anticipation du thème affronté cet été dans le cadre de l’exposition aménagée au musée Cerlogne et notamment de la petite pièce théâtrale conçue à cet effet.*

*Plutôt qu’une conférence, ce soir nous vous proposons un échange de points de vue sur lo campagnar groppà i tradichòn, car tout sentiment identitaire est difficile à cerner, mais en télescopant plusieurs visions subjectives, chacune affectée par un vécu personnel différent et par une sensibilité particulière, nous pouvons peut-être avancer dans la réflexion sur l’identité valdôtaine aujourd’hui.*

**C. D.**



**Cette situation me “tchoué la via” !**

(photo Marie-Claire Chaberge)